

IX. Putting Ourselves in the Shoes of Others



The school of Kalulushi/Zambia,
supported by the Liceo Classico "Sesto Properzio", Assisi/Italy

When understanding requires solidarity

By Lothar THIEL, Deutsche Schule Bilbao/Spain

We are living in a world where many people have to manage very difficult living conditions – due to economic or political problems, social antagonisms or natural disasters – not only in the so-called developing world, but in the industrialized countries as well.

Of course you cannot solve all these problems by donating money to the concerned persons or to organizations caring for them. But it would be wrong thinking, that giving support is impossible or that it doesn't make any sense. Yes, sometimes the effects of a collection seem to be only like a drop in the bucket, but many "drops" from different individuals, groups and countries can save persons or can support social development to a certain degree.

Getting informed about the living conditions outside the own country and even the own social class, and understanding their reasons: This belongs also to the aims of charity events at school – and acting responsibly within one's means towards people in distress.

The following reports are far from giving a complete summary of all benefit activities of our member schools, and even of those from *one* school! They are only showing *some examples*; and if there are some differences between them as to the description of details, this has nothing to do with the unique value of these performances. And unfortunately, the single school is not able to help each time, when it would be needed!

Liceo "Russell": Cooperation with developing countries

By Franca ROGAI and Demetrio ZUMBO, Liceo "Bertrand Russell" Roma/Italy



Our school has been participating in a partnership since the school year 2001/2002 with the Government secondary school in Fontem, Camerun.

The project "School meets school: a bridge for an intercultural dialogue" which has been promoted by the Sociology Faculty of the University "La Sapienza" in Rome, wanted to establish an intercultural exchange between Italian schools and the schools of developing countries. Consequently we got in touch with Camerun mainly thanks to the cultural mediation of Prof. Martin Nkafu.

Then in 2002/2003 our school joined the "Global junior Challenge" project which proposed solidarity twinning between the Roman schools and those belonging to the most disadvantaged schools in the world. The school we had already got in touch with in Camerun was thus included in the project, so starting from the 7th December 2002

a delegation from Camerun took part in the final events of the "Global junior challenge" in Rome. In this meeting we identified the following objectives:

- providing books for about 500 students of the school in Fontem (considering that 80% of the students can't afford the cost of buying them);
- giving some scholarship to the most deserving students;
- providing classrooms with desks and chairs for the students.

This project continued in the following years. In January 2004 we took part in the "Rome meets Fontem" conference during which some common objectives were identified:

- two annual courses in Italian language and culture in the twinning schools in Fontem;
- a satellite receiver for the schools in Fontem for the intercultural exchange;
- a journey to Camerun of a delegation for each twinning school.

In 2006 there was a further development with the "Digital Bridge" project, according to which some schools in Rome, already twinning partners with state schools in Camerun, jointly arranged the policy of a common project, starting from the territory where they work, both in Italy and Camerun.

The general aim was to help to achieve new relationships of brotherhood and a mutual spiritual, cultural, social and economic enrichment. This was done by letting the students participate in cultural exchanges with their peers from different countries belonging to different cultures in particular between schools in Lazio and schools in Camerun.

The students were taught to use new informatics technologies useful in developing an active citizenship, in promoting rights and equal opportunities. To achieve these aims, some devices for the satellite connection have been installed, as well as the creation of local networks to enable a real-time communication thanks to the internet access and video conferences.

Other activities have been carried out during the years with the aim of helping our twinning school in Camerun:

- the realization of a calendar sold to students, families and teachers;
- charity markets held at school.

Liceo "Sesto Properzio": Aid for the children of Kalulushi

By Rosella BALDELLI, Liceo Classico "Sesto Properzio" Assisi/Italy



Aiutiamo alcuni bambini della St. Joseph Mission di Kalulushi in Zambia. Con gli incassi dello spettacolo teatrale da due anni gli paghiamo le tasse della scuola, i libri, qualche volta gli diamo i soldi per le medicine per la malaria...

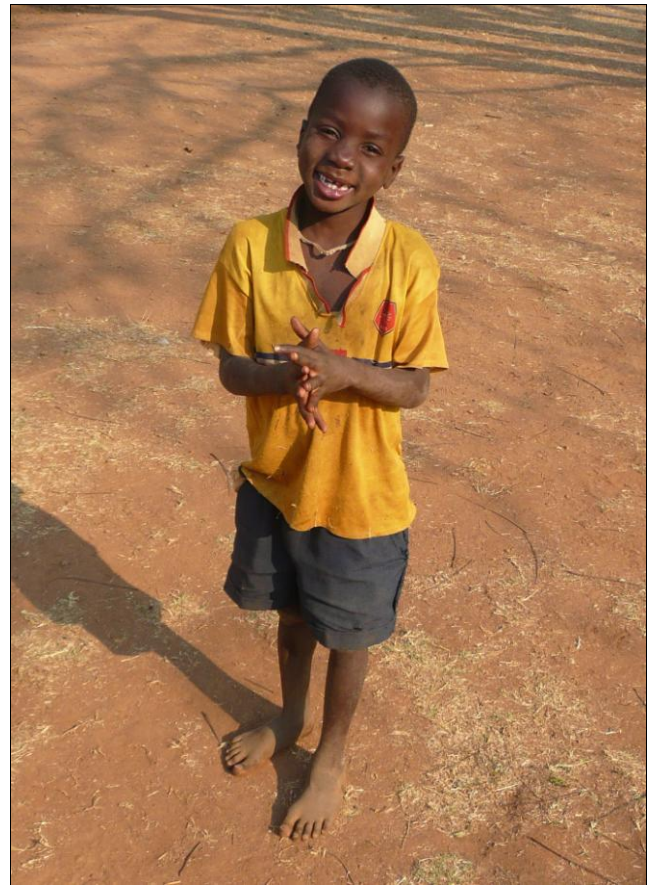
E' una Missione dove operano i Frati Minori Conventuali (Francescani).

We help some children of the St. Joseph Mission of Kalulushi in Zambia. With the collections of the school theatre of two years we pay them the taxes of the school and the books. Sometimes we give them the money for the medicaments against the malaria...

It is a mission where operates the Franciscan Order of Friars Minor Conventual.

Living in Kalulushi/Zambia





Projects at Halepaghen-Schule Buxtehude to support people in need

By Jan STORRE, HPS Buxtehude/Germany



At Halepaghen-Schule Buxtehude there have been several activities to support people in need around the world this year. Many of our students were shocked to learn about the horrible earthquake in Japan and its devastating effects. Apart from discussions in the classrooms some students felt that something needed to be done in order to help. Class 8e therefore organised a run for which the students participating in it had to look for sponsors. For every 400m they managed to run, their sponsors had to pay. This way they were able to collect a considerable amount of money. Before the run there had already been a sale of cakes in the big hall at our school and other students collected money in the different classes.

Another project which students from our school have decided to support is a project in Kenia where one of our former students is now working for a year as part of his 'Zivildienst'. Ruben is trying to raise money for a new classroom and a school garden for the school he is currently teaching at. Again many cakes, biscuits etc. were sold in order to support the project. And again: The students managed to collect an impressive amount of money!

In the following you will find a collection of articles from our school's website in which you can learn more about the different activities that were started at our school in order to support people in need.

Schule für Schule – Hilfe für Kenia: Eine Spendenaktion der 9e



Das Thema **Afrika** war, um den Welt-Aids-Tag herum, bei uns im Englischunterricht stark präsent. Wir arbeiteten mehrere Stunden an diesem Thema und schließlich entstand da diese Idee – einmal auch etwas tun, auch helfen, um die Welt zumindest ein kleines bisschen besser zu machen. Wir diskutierten einige Projekte, doch eigentlich waren wir uns ziemlich schnell einig: Wir wollten einen ehemaligen Schüler unserer Schule, der seinen Zivildienst als Lehrer in Kenia ableistet, beim Bau eines neuen Klassenzimmers und eines Schulgartens unterstützen. Auch die Aktionen lagen recht nah: Wir durften am Montag, dem 20.12.2010, die Teeküche nutzen, um selbst gebackenen Kuchen, Kekse und von Bäcker Hillert gesponserte Brezeln zu verkaufen. Der Andrang war wirklich enorm und wir konnten hinterher über 500 Euro aus den großen Sparschweinen schütteln. Am Dienstag,

dem 21.12.2010, sammelten wir im Rahmen der Weihnachtsfeier noch einmal bei allen Anwesenden und auch die Lehrer spendeten bei deren Weihnachtsfeier noch einmal für Kenia, sodass wir nun insgesamt 950 Euro gesammelt haben, ein Ergebnis, das wirklich toll ist und mit dem so auch niemand gerechnet hat.

Vielen Dank für die Spenden!
Spendenaktion beim Elternsprechtag brachte einen Erlös von 270,15 Euro!
(Letter to the Headmaster)

Sehr geehrter Herr von Maercker!

vielen Dank, dass sie uns am Elternsprechtag Ihre schönen Sparschweine zur Verfügung gestellt haben und das Projekt von Ruben Mertens unterstützen. Die bereits bestehende Plakatwand wurde mit aktuellen Fotos ergänzt und mit einigen Schülern der Klasse 9e, die wieder die Kaffee- und Kuchenversorgung übernommen hatten, in den Eingangsbereich gestellt.

Durchschnitt für Kartenzahlung

VIA e.V.

Konto-Nr. des Begünstigten: 240 300 027

Die Durchschnitt ist für ihre Unterlagen bestimmt.

Betrag: 240 300 027

Kreditinstitut des Begünstigten: SPARKASSE LUENEBURG

EUR Betrag: Euro, Cent: 240 300 027

Kunden Referenznummer: Kennzeichnungs- und Name und Anzahl des Kontos: (nur für Begünstigten)

Massai

Nach Verwendungszweck angegeben hat, 2 oder 4 Stellen

Kundenleihen: Name, Vorname, Ort, Ort, 21 Stellen, kein Wechsel oder Freischaltgeld

ELTERN KLASSE HALEY SCHULE

Bank für die Kartenzahlung: 5567 3447 0050 9000480130 *****270,15* 71

3211

Unterschrift

Viele Eltern haben sich interessiert gezeigt und großzügig gespendet, so dass wir am Abend mit Herrn Bomblat und einigen Mädchen der 9e eine Summe von 270,15 € zählen konnten. Dieser Betrag wurde bereits auf das Konto der Organisation VIA unter dem Verwendungszweck "Massai" eingezahlt.

Ruben selbst hat bereits per E-Mail geschrieben, er sei sehr gerührt und bedanke sich sehr für die große Unterstützung seitens seiner „alten“ Schule. Er hat seine Internetseite mit den neuesten Fotos der letzten Monate ergänzt und er wird dort alle Interessierten auf dem Laufenden halten.

Mit freundlichen Grüßen,
das Organisationsteam der Spendenaktion „Massai“

Japan-Spendenaktion: Insgesamt 528,58 Euro gespendet!

Liebe Mitschüler und Lehrer,

im Namen des Schülerratsvorstandes möchte ich mich bei allen Mitwirkenden der Japan Spenden Aktion bedanken!

Am Dienstag, 22.03.2011 wurde in allen Klassen und Kursen Spenden erbeten und insgesamt kamen wir auf 240,31 Euro! Wir unterstützen das Deutsche Rote Kreuz in Japan.

Am folgenden Dienstag, 28.03.2011 fand ein großer Kuchenverkauf in der Säulenhalle statt.

Dabei halfen vor allem viele Schüler aus der Mittelstufe mit reichlichem Kuchen und Verkäufern. Nach drei Pausen regem Kuchenverkauf, zählten wir 288,27 Euro!!! Bei dieser Aktion ging das Geld über die Jesuitenmission nach Japan.

Die Lehrer- und Schülerschaft spendete also insgesamt einen Wert von 528,58 Euro, den wir der Hilfsbedürftigen in Japan zukommen ließen.

Nochmals vielen Dank an alle, die so tatkräftig mitgeholfen haben !

Helen WOLTER



Spendenlauf für Japan: Über 5000 Euro kamen zusammen!!!



Am Freitag, den 15. April 2011 haben die Schüler und Schülerinnen der Klasse 8e einen Spendenlauf für Japan veranstaltet. In der 3. und 4. Stunde (9:50 Uhr - 11:25 Uhr) konnten alle Schüler/-innen auf dem Sportplatz Runden laufen und durch ihre Sponsoren Geld für Japan zu sammeln.

Am 31. März hat die Klasse 8e Informationszettel und Sponsorenzettel in den Klassen der verteilt. Die Läufer konnte bis zum Lauf ihre Familie und Freunde umwerben, sie mit einer Geldspende zu unterstützen. Auf dem Sponsorenzettel musste der Sponsor seinen Betrag, den er pro Runde spenden wollte, eintragen. Um die gelaufenen Runden aller Schüler zählen zu können, positionierten sich Nadine Rohde und Antonia Steinlicht am Start, um jedem Läufer pro Runde ein Gummiband auf deren Handgelenk zu streifen. Am Ende von dem Rennen gingen die Läufer zu den Zählern Lea Stöhlker,

Franziska Heimes, Claudia Bochniarz und Pia-Charlotte Buckow. Nach den Vorfällen in Japan beschloss die Klasse 8e den Katastrophenopfern irgendwie in irgendeiner Weise zu helfen. Nach mehreren Vorschlägen hatten Lea Stöhlker, Franziska Heimes und Clara Naujokat die Idee einen Spendenlauf zu veranstalten. Diese drei Mädchen hatten die Grundidee für die große Aktion und haben auch angefangen den Spendenlauf in die Wege zu leiten. Später übernahmen Antonia Steinlicht, Alicia Kaspers und Annika Peters die Hauptorganisation.

Die drei haben bei vielen Firmen angerufen um Sponsoren zu finden. Mit den Firmen wurde abgestimmt, was und wie viel sie spenden. Selbst am Freitagmorgen noch hat Annika Peters gesponserte Sachen abgeholt. Zu den Sponsoren gehören die Bäckerei Hillert, das City Kino, Sultans Schnellimbiss, Bäckerei Schmacke und Plaza aus Buxtehude, das Capitol Kino aus Neu Wulmstorf, sowie Eisbär und der Este-Verlag. Für den Läufer, der durch seine Sponsoren am meisten Geld an Japan spendet gewinnt einen DVD-Player. Weitere Gewinne sind Bücher, Kino- und Dönergutscheine und vieles mehr. Für die Zuschauer und auch für alle anderen gab es selbstgemachten Kuchen von der Klasse 8e, gesponsertes Stiel- und Slush-Eis und Brötchen. Vor dem Sportplatz waren [REDACTED] Nico Junk, Oliver Meyer und Clara Naujokat für den Verkauf dieser Kleinigkeiten zuständig. Um auch Schüler und Schülerinnen, die nicht beim Lauf mitmachten zum Spenden zu animieren, stellten Stine Büttner, Thomas Reich und Ali Reza Safi in der Säulenhalle der Halepaghen-Schule einen weiteren Verkaufstand auf.

Bei dem Verkauf wurden 370 € eingenommen. Durch die Läufer und deren Sponsoren wurden 4.700 € eingenommen. Alle Einnahmen werden an das Deutsche Rote Kreuz weitergegeben und dann nach Japan geschickt. Leider haben nur ungefähr 100 Schüler am Spendenlauf teilgenommen. Vincent Isroe und Tom Metzger aus der Klasse 7c haben beide nicht am Lauf mitgemacht. „Ich habe das voll verpennt und außerdem machen auch nicht so viele aus meiner Klasse mit“, erklärt Vincent. „Klar denke ich an Japan. Meine Eltern haben auch schon etwas gespendet. Aber ich werde nachher noch etwas bei einem Stand kaufen um etwas zu spenden“, fügt er hinzu. Sein Freund Tom begründete seine Nichtteilnahme so: „Ich habe leider keine Spender gefunden.“ Ihr Klassenkamerad wurde von seinen Eltern mit 3 € pro Runde gesponsert. „Ich mache gerne Sport. Ich finde es aber sehr schade, dass meine Freunde so faul sind und kaum einer mitläuft“, erzählt Janne Kühn.

The Run for Haiti

Summary by Lothar THIEL, Deutsche Schule Bilbao/Spain



"The **2010 Haiti earthquake** was a catastrophic magnitude 7.0 Mw earthquake, with an epicenter near the town of Léogâne (Ouest Department), approximately 25 km (16 miles) west of Port-au-Prince, Haiti's capital. The earthquake occurred at 16:53 local time (21:53 UTC) on Tuesday, 12 January 2010.^{[5][6]}

By 24 January, at least 52 aftershocks measuring 4.5 or greater had been recorded.^[7] An estimated three million people were affected by the quake.^[8] The highest reliable death count was estimated at 220,000.^[9] Haitian government estimates were higher (316,000).^[10]

The government of Haiti estimated that 250,000 residences and 30,000 commercial buildings had collapsed or were severely damaged.^[11]

From Wikipedia, the free encyclopedia



A few days after the second deadliest earthquake of all times *trait d'union* took the initiative to propose actions to its member schools for the benefit of the Haitian people, achieving broad approval.

Some schools performed their relief efforts on their own (e.g. Šilutė, Roma, Bilbao), while the Assisi school added the collected money generously to the donation of the German School of Bilbao.

All parts of the German School of Bilbao, kindergarten, primary and secondary school, pupils, families, teachers and friends contributed during several weeks to this action by performing a lot of class benefit runs, selling cakes and books and – of course – donating. Finally, during a ceremony on the morning of March 28, in which the whole school participated, an amount of more than 14,000 € was given to the representatives of the Basque Country's section of UNICEF.

Especially the members of the *trait d'union* team (students and teachers) played a vital role by organizing and documenting many activities.

A letter of the headmaster Dr. Gottfried THOMAS to all members of the school community



Avda. Jesús Galíndez, 3
E-48004 Bilbao
España / Spanien

Tel.: 0034-944598090
Fax: 0034-944731861
E-Mail: info@dsbilbao.org

www.dsbilbao.org
<http://traitdunion-online.eu>

Bilbao, den 22.1.2010

Liebe Eltern, liebe Kinder und Schüler!

Das Erdbeben auf Haiti und seine katastrophalen Folgen haben uns alle erschüttert. Unsere Schule will mit allen Abteilungen helfen. Wir tun dies auch als Koordinator der internationalen Schülerzeitung „**trait d'union**“, zusammen mit Partnerschulen in anderen europäischen Ländern im Rahmen des **Comenius-Projekts „Intercultural Driving Licence“**. Ein „**Run for Haiti**“, in dem wir innerhalb des Unterrichts Geld sammeln für „**UNICEF Spanien**“, scheint uns eine adäquate Form der Solidaritätsbekundung. Außerdem wird das Thema in diversen Unterrichtsfächern behandelt.

Wie funktioniert der „Run for Haiti“?

Die Kinder suchen sich, wenn möglich, fünf (oder mehr) Sponsoren. Die Namen tragen sie in ihren „**Laufpass**“ ein. Jeder Sponsor gibt pro gelaufene Runde einen bestimmten Geldbetrag. Dieser wird vor dem Lauf in Absprache zwischen Läufer und Sponsor festgelegt und ebenfalls in den Laufpass eingetragen. Der Laufpass ist unbedingt bis zum 17. Februar dem Klassenlehrer abzugeben. Beispiel: Opa spendet pro gelaufene Runde 1,00 € und Max läuft 30 Runden, dann zahlt Opa 30 € an „**UNICEF Spanien**“. Selbstverständlich werden die Laufrunden je nach Alter der Kinder gestaffelt. Übrigens: Sponsoren können nicht nur Opas, Tanten, Onkel und Paten sein. Fragt auch am Arbeitsplatz Eurer Eltern nach Spenden nach. Danke!

Im Namen aller Abteilungen, KollegInnen und aktiven SchülerInnen:

Dr. Gottfried Thomas
Schulleiter Deutsche Schule Bilbao
Director del Colegio Alemán de Bilbao



Running students, running Dr. THOMAS, and Orianca HÖLZL from trait d'union making interviews



vida solidaria

Ein Bericht über die Aktion in „vida solidaria“,
einem Blog der Zeitschrift „El Correo“

UNICEF Comité País Vasco – Unidos por la Infancia

El Colegio Alemán de Bilbao entrega a UNICEF 14.000 euros destinados a programas de desarrollo de la infancia en Haití

UNICEF | 30 marzo 2010



El centro recaudó los fondos a través de actividades tan diversas como una venta de pasteles o un mercadillo de libros, entre otras.

El [Colegio Alemán de Bilbao](#) se solidariza con los damnificados por el terremoto de Haití, especialmente con su niñez y adolescencia, realizando un donativo de 14.000 euros. El dinero será gestionado por el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF Haití. Durante una pequeña ceremonia de entrega en la mañana de hoy jueves, en las instalaciones del propio Colegio Alemán de Bilbao, Paco Alcolea, Tesorero de la Junta Directiva de UNICEF Comité País Vasco, ha reconocido esta iniciativa por la cual “gracias a la participación de los alumnos y sus familias, se abre una nueva oportunidad a la infancia haitiana”.

© UNICEF/ Comité País Vasco/ 2010/ Nagore Gorostiza.
Representantes del Colegio Alemán entregan el donativo a UNICEF.

El monto ha sido recaudado a través de una serie de actividades solidarias muy diversas desde una venta de pasteles o un mercadillo de libros hasta una carrera solidaria 'Run for Haiti' organizados por los educadores del Jardín de Infancia y profesorado de Primaria, Secundaria y Bachillerato. La implicación del centro ha sido clave para conseguir las aportaciones económicas.

UNICEF Haití, tras la emergencia del pasado 12 de enero y gracias a la amplia respuesta internacional, ha reforzado sus programas a favor de la infancia y sus familias con el objetivo de garantizar la supervivencia de los niños y niñas a través del suministro de alimentos y agua potable.

Otra de las prioridades de UNICEF es retomar las actividades educativas y de ocio en espacios seguros, que ayuden a su recuperación y los protejan de las redes de trata, así como prevenir posibles enfermedades como la difteria, el sarampión y el tétanos, mediante campañas de vacunación.

Compromiso con la infancia

En el contexto de la globalización, "la enseñanza tiene que precisar de competencias interculturales tan pronto como sea posible, es decir, en edad escolar". Lothar Thiel, responsable del proyecto 'Comenius', a través de estas palabras, ha remarcado la necesidad de concretar y definir las competencias interculturales.

En coherencia con esta línea de educación para el desarrollo, el Colegio Alemán coordina el proyecto escolar europeo 'Comenius', denominado "Intercultural Driving Licence", que fomenta el aprendizaje intercultural junto a otros 7 colegios asociados de 6 países diferentes: Italia, Lituania, Países Bajos, Polonia, Turquía y Alemania.

De este modo, tanto alumnos como profesores trabajan a través del periódico escolar 'trait d'union' formándose de manera participativa a través de sus propias experiencias sobre las bases de la buena comunicación y las oportunidades de proyectos escolares internacionales. El Colegio Alemán de Bilbao invita a colegios interesados en la colaboración con "trait d'union".



<http://blogs.vidasolidaria.com/unicef/2010/03/30/el-colegio-aleman-bilbao-entrega-unicef-14-000-euros>

Report on the German School's website

Spende von 14.000 Euros für Haiti an UNICEF

Die Folgen des katastrophalen Erdbebens in Haiti haben uns alle, die Schüler, Eltern und Lehrer der Deutschen Schule Bilbao, zutiefst erschüttert. Um wenigstens einen kleinen Beitrag zur Linderung der Not zu leisten, führten die Erzieher des Kindergartens und die Lehrer der Grundschule und des Gymnasiums mit ihren Kindern und Schülern eine Reihe von Aktionen durch und ihre Familien und Freunde, aber auch Lehrer steuerten großzügige Spenden dazu bei. Durch Kuchenverkauf, Bücherbasar und einen "Run for Haiti", bei dem auch der Schulleiter und der Oberstufenkoordinator dreißigmal um den Fußballplatz herumrannten, kamen schließlich über 14.000 Euro zusammen, die wir am Donnerstag, den 25.3.2010, in unserer Schule einem Vertreter des UNICEF-Büros des Baskenlandes übergeben haben. UNICEF hilft den Kindern, die durch die Katastrophe alles verloren haben und nun schutzlos auf sich selbst gestellt sind.

Find this article and some photos on: <http://archiv.dsbilbao.org/z/inhalt/aktuell/Haiti/spende.php?spra=deu>